

Zeitschrift: Le messenger suisse : revue des communautés suisses de langue française

Herausgeber: Le messenger suisse

Band: - (1998)

Heft: 115

Artikel: Joyeux Noël! = Fröhliche Weihnachten! = Buon Natale! = Bellas festas da Nadal!

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-847697>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.05.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

• Joyeux Noël ! • Fröhliche Weihnachten ! •



Igl è Nadal

Millis stailas en splendor
glischan cler sur vitg e val
ed ils zains annunzian :
S'allegrai, igl è Nadal,
oz naschi è il Bambin,
giu sin terra è vegni.
Tge allegria senza fin,
lain ludar il grond, bun Dieu.

Wienachte ùf ùm Frùdhof

De Winter tñut mit volen Arme
jitz synner Wùlesachen uus.
Är het mit ale Lüt Erbarne
ù triit üüs d Wùla bis vür ds
Huus.

Am Brueder Klous, im Frùdhof
ùne,
liit är as wyyssis Chäppli aa.
As isch gär chaut, da het er
gfüne,
dä müessi doch a Chappa haa.

Û d Engle det im Hümù obe
hii gsiit : «Gau, bringsch mù
üser Grüess.
Vürgiss de nit sys Byyschpüu z
lobe,
ù teck mù synner blütte Füess.»

De Winter tuet ne gäär dä
Wüle,
är isch haut doch a gueta Maa,



ù liit däm Brave ganz im Stüle
no grad as Achsupöutzli aa.

Am Heiland, wa am Chrüz tuet
hange,
teckt är di chauten Arme zue,
schlingt ùm sy Haus a dicka
Strange,
är het ja Wùla mee aus gnue.

Är muess o a di Tote süne,
wül är so vüu Erbarne het.
Ûf jedes Grab im Frùdhof ine
liit är as wyyssis Fluumebett.

Rings a de leschte Aschtermeie
bricht är di gfrorne Bletter ab.
Chünnt ds Chrischinn chù sy
Früde ströue,
sù gsäänet äs as jedes Grab.

Weihnachten

Und meine Seele ist verstummt,
ist still und weich geworden
wie ein umgebrochener Acker
zwischen einsamblauen
Winterwäldern,
die, vor der Zeit vom Frühling
träumend,
milder atmen,
dass furchenlang der schmel-
zende Schnee
die braunen Schollen tränkt :

Schollen voll Spuren
von Hirten, Schafen und Rehen,
die, von Engelsscharen gerufen,
in himmelsheller, Alleluja
jubelnder Mitternacht
eilends nach Bethlehem zogen.

Le bon saint Nicolas

Le bon saint Nicolas
Va parcourant le monde
Son pauvre âne est bien las
Tout bas, tremblant, il gronde.

En son patois il dit :
«Comme il fait froid sur terre
Reignons en paradis

Auprès du bon saint Pierre !»

Passant près d'un château
En amont d'un village
Le Saint prend un faisceau
Car l'enfant n'est pas sage.

L'âne aussitôt reprend
En son langage agreste :
«Hélas ! plus on en prend,
Plus, je crois, il en reste!»

Tout auprès, dans un champ,
S'élève une chaumière
Où demeure un enfant
Qui fait bien sa prière.

Il entre en tapinois
Malgré les portes closes
Dans les sabots de bois
Il glisse douces choses.

Du ciel, quand il partit
C'est sainte Catherine
Qui, souriant, lui dit :
«Passez vers la Sarine !»

Aussi, pressant le pas
Du baudet qui le porte
Le bon saint Nicolas
Arrive à notre porte.

Astro del ciel

Astro del ciel, pargol divin, mite
agnello redentor ! Tu che i vati
da lungi sognar, tu che ange-
liche voci nunziar. Luce dona a
le menti pace infondi ne'cuor !
Luce dona a le menti pace
infondi ne'cuor !

Astro del ciel, pargol divin, mite
agnello redentor. Tu di stirpe
regale decor, tu virgineo mistico
fior. Luce dona a le menti, pace
infondi ne'cuor !

Astro del ciel, pargol divin, mite
agnello redentor. Tu disceso a
scontare l'error, tu sol nato a
parlare d'amor. Luce dona
a le menti, pace infondi
ne'cuor !



• Buon Natale ! • Bellas festas da Nadal ! •